

НЕКОТОРЫЕ ПУТИ УГЛУБЛЕНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ НАПРАВЛЕНИЙ В СВЕТЕ СТАНДАРТОВ ПОСЛЕДНИХ ПОКОЛЕНИЙ

Н. В. Ильичева, А. А. Махонина

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 25 апреля 2015 г.

Аннотация: в статье рассматриваются требования к лингвистическому образованию студентов неязыковых направлений подготовки в стандартах последних поколений. Доказывается, что палитра компетенций, которыми должны обладать выпускники, стала значительно многообразнее. Уточняется содержание лингвистической подготовки данной категории студентов, определяются новые элементы содержания обучения иностранному языку. Предлагаются некоторые виды иноязычной профессионально ориентированной деятельности, обеспечивающей развитие лингвистической компетенции.

Ключевые слова: стандарты высшего профессионального образования, профильно ориентированное обучение иностранным языкам, лингвистические компетенции, иноязычные упражнения.

Abstract: the paper analyses requirements for the linguistic competence in a FL within the framework of the latest standards of Higher Education. It gives evidence that the range of ESP students' competences in a FL has become much wider. The elements of the educational content are singled out. Some exercises to develop the linguistic competence in a FL of the target group of students are described.

Key words: Standards of Higher Education, professionally-oriented foreign language education, linguistic competence, FL tasks and exercises.

В контексте современных трансформаций в высшем образовании все большее значение придается гуманитарной подготовке студентов [1], а коммуникативные образовательные дисциплины, в том числе иностранные языки, выдвигаются в разряд приоритетных [2]. Именно поэтому получению широкого лингвистического образования на неязыковых направлениях подготовки должно уделяться все более пристальное внимание. Представляется правомерным рассмотреть, каким образом решение данной проблемы реализуется в Федеральных государственных образовательных стандартах высшего профессионального образования (ФГОС) для неязыковых направлений подготовки последних поколений и какие резервы имеет для этого «Иностранный язык» как обязательная дисциплина учебного плана.

Для начала рассмотрим, как изменилось содержание образования в области иностранных языков в стандартах разных поколений. Так, например, квалификационная характеристика выпускника вуза по специальности 350300 – Регионоведение 2000 г. (ФГОС второго поколения) предусматривала «выполнение функций референта, эксперта, консультанта в данной области, переводчика (переводчика-референта) по соответствующему языку (языкам) изучаемого региона (страны) при работе в государственных органах, научных и образовательных учреждениях

Российской Федерации» [3]. В соответствии с данными функциями обязательный минимум содержания основной образовательной программы подготовки выпускника по данной специальности в рамках «Иностранного языка» включал такие разделы, как фонетика, лексика, грамматика и стилистика, которые должны были быть освоены в процессе обучения. В требованиях к обязательному минимуму содержания были перечислены необходимые умения, а именно, умения аудирования, чтения, письменной речи и говорения.

По сравнению с ФГОС второго поколения, ФГОС третьего поколения (2010 г.) включает более многообразную палитру компетенций, которыми должны обладать выпускники. При этом овладение языком теперь не сводится только к изучению фонетической, лексической и грамматической систем языка, а предполагает более широкий спектр умений, в том числе лингвокультурологические и социокультурные умения. Так, например, в профессиональные функции выпускников бакалавриата данного направления входит «предоставление информационных, коммуникационных, аналитических, консультационных, образовательных и иных услуг организациям и частным лицам, нуждающимся в комплексной систематизированной информации о зарубежных странах и регионах» [4]. В том числе, в рамках организационно-коммуникационной деятельности, студенты должны научиться обеспечивать дипломатические, внешне-

экономические и иные контакты с зарубежными странами и регионами. В свою очередь, информационно-аналитическая деятельность предполагает умение исследовать основные тенденции развития политических систем и экономик зарубежных стран и регионов, их социально-политические, военные, торгово-экономические и культурные связи с Российской Федерацией, международную деятельность отдельных зарубежных и региональных организаций [4]. Такие виды деятельности, без сомнения, невозможны без изучения литературы на иностранном языке, без владения умениями анализировать и правильно интерпретировать информацию, а последние, в свою очередь, требуют основательной лингвистической подготовки студентов в сфере изучаемого иностранного языка. При этом, как можно видеть, лингвистическая компетенция, которой должны овладеть выпускники, предполагает не просто изучение языка. Она также требует формирования на ее основе лингвокультурной и социокультурной компетенций, обеспечивающих эффективное иноязычное профессионально ориентированное общение.

Как указывается в ФГОС последнего поколения, к реализации которого вузы приступили в 2014 г. (ФГОС 3+), выпускник должен решать следующие профессиональные задачи, требующие владения иностранным языком:

– в области письменной речи (чтение и письмо):

- отбирать и анализировать информацию по отдельным странам, организациям, деятелям с использованием источников на русском и иностранном языках;

- выполнять профессиональный письменный перевод официальной и деловой документации;

- разрабатывать информационные материалы рекламного характера (буклеты, проспекты и пр.), предназначенные для продвижения интересов отечественных предприятий и организаций за рубежом, и информационные материалы о международных мероприятиях в сфере культуры, проводимых в России и за рубежом, на русском и иностранном языках, а также осуществлять их первичную верстку;

- подготавливать дайджесты научных и информационно-аналитических изданий общественно-политической и торгово-экономической направленности;

- составлять аннотации научной библиографии по тематике, связанной с изучаемым регионом, на русском и иностранном языке, а также на языке (языках) региона специализации;

– в области устной речи (аудирование и говорение):

- осуществлять протокольное сопровождение официальных лиц и устный перевод выступлений по

вопросам, касающимся торгово-экономической и общественно-политической проблематики;

- исполнять функции секретаря, секретаря-референта руководителей региональных и Федеральных органов государственного управления, ответственных за проведение внешней политики в отношении зарубежных стран и регионов [5].

Анализ перечисленных выше задач показывает, что арсенал требуемых иноязычных умений, в том числе и сугубо лингвистических, которые служат основой для формирования общекультурных, общепрофессиональных и собственно профессиональных компетенций студентов данного направления подготовки, расширился по сравнению с предыдущими стандартами. В этих условиях актуальность пересмотра лингвистических основ подготовки специалистов-регионоведов становится еще более актуальной. Таким образом, абсолютно обязательным представляется уточнение содержания лингвистической подготовки данной категории студентов, а именно определение новых элементов содержания обучения иностранному языку в его лингвистическом компоненте в соответствии с требованиями стандартов последнего поколения.

Таким новым элементом содержания программы обучения иностранному языку студентов-бакалавров 2-го курса направления 41.03.01 Зарубежное регионоведение стал модуль по обучению реферированию иноязычного общественно-политического текста, в рамках которого можно эффективно развивать лингвистическую компетенцию данных студентов. Как известно, реферирование профессионально ориентированных текстов на иностранном языке дает возможность сформировать умения критически анализировать, синтезировать, интегрировать и интерпретировать информацию по профессиональной тематике на иностранном языке, как раз и составляющих коммуникативные, информационно-аналитические и редакционные умения специалистов-регионоведов, необходимость развития которых заявлена в ФГОС.

В современной методической литературе большое количество работ посвящено определению сути реферирования, которое единогласно рассматривается многими учеными как процесс, результатом которого является создание вторичного текста, полученного в результате мысленной переработки первичного, оригинального текста, а также как способ структурирования информации посредством ее сжатия и как изложение в обобщенной форме основных идей исходного текста без их оценочной интерпретации [6; 7 и др.].

В силу своей специфики организация обучения реферированию предполагает четкую структуру учебного процесса, именно поэтому на кафедре английского языка в профессиональной международной

деятельности Воронежского государственного университета было разработано специальное учебно-методическое пособие, которое направлено на развитие умений реферирования иноязычного профессионально ориентированного текста студентов-регионоведов [8].

Не характеризуя все виды заданий пособия, направленные на развитие умений реферирования, остановимся на тех из них, которые способствуют развитию лингвистической компетенции студентов. Задания, целевым назначением которых является развитие сугубо лингвистических аспектов профессионально ориентированной иноязычной речевой деятельности, реализуются в упражнениях на уровне:

- слова/словосочетания;
- предложения;
- целого текста.

На уровне слова и словосочетания предлагаются задания по работе с короткими отрезками речи. В качестве данных упражнений можно привести задания, например, на интерпретацию идиоматических выражений, образных оборотов речи, фразеологических сочетаний, которые часто являются «камнем преткновения» для студентов на «дотекстовом» уровне, поскольку представляют собой первичные трудности, с которыми студенты сталкиваются при работе над реферированием текстов общественно-политического характера.

Работа с образными фигурами речи в рамках курса обучения реферированию предполагает их рассмотрение как элементов лингвистического уровня и подразумевает изучение их лингвокультурной семантики (на этапе знакомства с ними). На компетентностном этапе работы студенты учатся понимать их смысл в контексте употребления, а также трансформировать фигуральный язык авторского изложения в соответствии с требованиями общенаучного стиля. Примером работы с идиоматическими выражениями может служить отрывок из упражнения, в котором студентам предлагается заменить подчеркнутые идиоматические выражения на стилистически нейтральные аналоги:

1. To resolve the problem of ethnic conflicts world leaders need to *put their thinking caps on* and work out strategies to make states and indigenous people collaborate.

2. A statement signed by the Chairman of The Progressive Governors Forum and Governor of Imo State, Chief Rochas Okorocha, urged federal government to *explore all avenues* to ensure the protection of lives and properties in the face of growing threat posed by terrorism.

Работа с фигурами речи как с частями предложения также включает и работу с предложением в целом, поскольку зачастую парафраз с использованием ней-

тральных стилистически немаркированных способов выражения авторского значения предполагает работу над выбором новой адекватно отражающей изначальный смысл высказывания структуры предложения.

На уровне предложения неотъемлемой частью обучения реферированию является умение подобрать способы структурного оформления предложений, которые бы подходили для сжатой презентации материала письменного источника в практической профессиональной деятельности специалиста-регионоведа. При этом следует подчеркнуть, что работа со сложными грамматически и лексически насыщенными предложениями не сводится к упрощению структуры и выбору лексических средств более низкого языкового уровня, а предполагает выбор более приемлемого для потенциального реципиента, не владеющего английским языком профессионально, способа выражения авторских мыслей. В этом случае выполнить лексико-семантическую и грамматическую трансформацию им помогают лингвистические компетенции, уже сформированные на начальных курсах. При этом обучающиеся в полной мере используют профессиональные знания и умения, которые были развиты на русском языке, позволяющие им адекватно отражать смысл высказывания на иностранном языке.

В своей профессиональной деятельности выпускнику-регионоведу придется прибегать также к реферативному изложению авторского текста не только в письменной, но и в устной форме, поэтому при трансформационной работе с предложением следует учитывать особенности письменной речи и способы их передачи в устной форме. Упражнения, направленные на работу со структурой письменного предложения, предполагают адаптацию структуры предложения к устной репрезентации.

Например, студентам предлагается изменить структуру предложения письменной речи:

While we Westerners are ambivalent about the use of military power, knowing too well its limits and the curse of Pandora's Box that comes with the use of military power, we can no longer escape a global tide of geopolitical controversies and rifts that change our way of thinking.

В результате выполнения задания могут быть предложены такие трансформации:

We Westerners are ambivalent about the use of military power because we know its limits and are aware of severely detrimental and far-reaching consequences that come with the use of military power. Still, we can no longer escape geopolitical controversies and rifts that change our way of thinking.

Как упоминалось ранее, неотъемлемой частью реферирования является обобщение информации. На уровне предложения умение обобщать информацию

формируется в упражнениях, в которых студенты должны найти обобщающее слово, заменяющее описание и примеры. Например, в ходе анализа предложения *While the reformed, primarily protestant nations of north-western Europe, especially Britain, the Netherlands, Germany and the Scandinavian states, as well as France (still mainly Catholic, but with a strong separation of church and state) created modernity, the Arab world essentially rejected it* студенты находят обобщающую группу *primarily protestant nations of north-western Europe* и выделяют ее подчеркиванием: *While the reformed, primarily protestant nations of north-western Europe, especially Britain, the Netherlands, Germany and the Scandinavian states, as well as France (still mainly Catholic, but with a strong separation of church and state) created modernity, the Arab world essentially rejected it.*

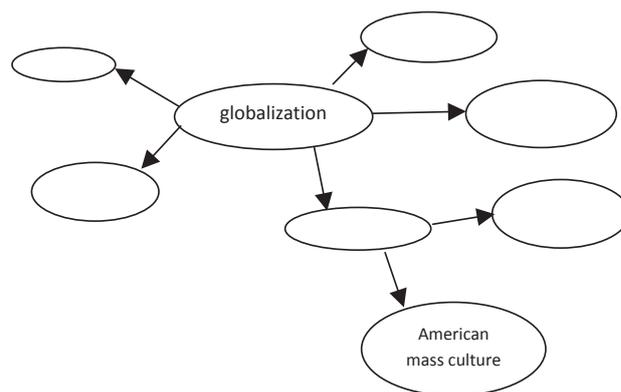
Иным видом задания, направленного на развитие лингвистической компетенции студентов, являются реверсивные задания на синтез информации из предложения. Например, студентам предлагается найти в предложении *Airports, railway systems, high way networks and energy rids need to be modernized and sized according to future demands* слова, описания или примеры, для которых можно применить обобщающую лексическую единицу. В конечном итоге студенты получают: *Transport systems and energy grids need to be modernized and sized according to future demands.*

Синтаксические трансформации текста оригинала заключаются также в исключении уточняющих деталей, которые являются нерелевантными для текста реферата. Для развития навыка вычленения главной информации из текста в указанном пособии содержатся упражнения, в которых студентам предлагается избавиться от вводных конструкций, дополнительной информации, описательных оборотов и придаточных предложений, не содержащих ключевой информации. Опуская вспомогательную группу *the US, France, Italy, Poland and Norway* в предложении *The shelling came as Yuri Lytsenko, an aide to the Ukrainian president, Petro Poroshenko, claimed that five Nato countries – the US, France, Italy, Poland and Norway – had pledged weapons and military advisers to the country during a summit of the alliance in Wales last week*, студенты фокусируются на основной мысли высказывания и делают предложение более удобным для восприятия на слух.

Далее профессиональные умения реферирования развиваются *на текстовом уровне*. С целью вычленения главной и второстепенной информации текста студентам предлагается определить количество и качество мыслей, раскрываемых в тексте, обосновать степень их значимости для раскрытия его замысла, построить иерархию этих идей с помощью схем и диаграмм. Представление главных концептов текста

в форме диаграммы способствует систематизации текстовой информации, дифференцированию темы и основных мыслей, и, главное, позволяет наглядно-схематически изобразить весь комплекс смысловых связей, которые автор устанавливает в тексте.

Так, например, представленная ниже диаграмма (рисунок) поможет обучающимся определить основную мысль текста, а также ключевые фрагменты, которые должны быть освещены в реферате статьи.



Рисунок

При заполнении представленной выше диаграммы студенты определяют тему текста и помещают ключевое слово в центр диаграммы. В данной диаграмме таким ключевым словом является *globalization*. Затем на ближайшей периферии располагают слова и словосочетания, отражающие главные концепты, которые репрезентуют тему текста. Далее студенты должны отразить основные мысли автора, связанные с ключевыми идеями текста. Так, например, словосочетание *American mass culture* относится к тенденциям глобализации в области культуры.

Завершая рассмотрение вопроса об изменениях содержания лингвистической подготовки студентов неязыковых специальностей вузов, следует заключить, что в связи с тем, что в ФГОС последнего поколения спектр лингвистических знаний, умений и навыков выпускников бакалавриата направления «Зарубежное регионоведение» значительно расширился по сравнению с предшествующими стандартами, данным студентам должна быть обеспечена более глубокая лингвистическая подготовка. Она предполагает внедрение в учебный процесс новых форм и видов учебной деятельности, одним из которых является обучение реферированию иноязычного профессионально ориентированного текста. Описанные выше лингвистические виды заданий, выполняемые студентами в процессе обучения реферированию иноязычного текста, обеспечивают:

- более глубокое понимание смысла языковых единиц;

- совершенствование умений лексической, грамматической и семантической одноязычной и двуязычной трансформации;

- овладение синтаксическими умениями структурирования различных типов профессионально ориентированного текста.

Будучи в первую очередь направленными на развитие лингвистической компетенции студентов неязыковых направлений подготовки, они также способствуют развитию общекультурных, общепрофессиональных и собственно профессиональных компетенций будущих специалистов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Панин М. С. Инновации в образовании : стратегический подход в свете реальностей XXI века / М. С. Панин // Педагогическое образование и наука. – 2007. – № 7. – С. 64–67.

2. Кузьмина Л. Г. Иностранные языки в современной парадигме высшего образования : стратегия перемен : монография / Л. Г. Кузьмина. – Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2014. – 182 с.

3. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по

направлению 350300 – Регионоведение. – Режим доступа: http://www.mrsu.ru/ru/edu/spec_edu/detail.php?ID=3970

4. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению 032000 – Зарубежное регионоведение. – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgos/3/20111228152657.pdf>

5. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению 41.03.01 – Зарубежное регионоведение. – Режим доступа: <http://kpfu.ru/umu/normativnoe-obespechenie/obrazovatelnye-standarty/proekty-fgos-3>

6. Маркушевская Л. П. Аннотирование и реферирование (Методические рекомендации для самостоятельной работы студентов) / Л. П. Маркушевская, Ю. А. Цапаева. – СПб., 2008. – 51 с.

7. Сойкин И. Е. Аннотирование и реферирование военно-технических текстов / И. Е. Сойкин // Филологические науки в МГИМО. – 2011. – № 43 (58). – С. 97–115.

8. Ильичева Н. В. Учебно-методическое пособие по развитию умений реферирования общественно-политического текста / Н. В. Ильичева, А. А. Махонина. – Воронеж : Изд.-полиграф. центр ВГУ, 2015. – 94 с.

Воронежский государственный университет

Ильичева Н. В., кандидат филологических наук, преподаватель кафедры английского языка в профессиональной международной деятельности

E-mail: ilichevanv@yandex.ru

Тел.: 8-903-652-31-29

Махонина А. А., кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка в профессиональной международной деятельности

E-mail: annuyta@list.ru

Тел.: 8-910-342-95-03

Voronezh State University

Ilyicheva N. V., Candidate of Philology, Lecturer of the English for International Relations Department

E-mail: ilichevanv@yandex.ru

Tel.: 8-903-652-31-29

Makhonina A. A., Candidate of Philology, Associate Professor of the English for International Relations Department

E-mail: annuyta@list.ru

Tel.: 8-910-342-95-03